

«la petite école du  
recoin heureux»

# escolinha

juin 2008

## Sommaire

- Edito
- Ana Flo et de ses élèves :  
Lettre et Poème
- Classes du matin et classe de  
l'après-midi



Association Escolinha  
16 rue Petite Touche  
35000 Rennes  
Tél : 06 71 26 90 04  
Mail : escolinha@free.fr

site de l'Escolinha :  
<http://escolinha.free.fr/>

Rédaction : Colette Baglione,  
Maquette : Nelly Epivent

# Edito

Rennes , le 16 juin 2008

Chers Amis,

Tout d'abord, nous tenons à nous excuser auprès des personnes qui ont tenté de nous contacter téléphoniquement sans succès . Nous avons en effet eu, à plusieurs reprises eu courant 2007 et 2008, des difficultés techniques sur notre ligne Escolinha .

C'est pourquoi sur ce bulletin en couverture, vous trouverez, en cas de besoin, **mon numéro personnel de portable (06 71 26 90 04)**

Depuis quelques temps, nous avons mis en place un site avec adresse de contact mail, vous êtes maintenant nombreux à avoir cet accès.

Nous nous permettons donc de demander à tous ceux qui en ont la possibilité de nous adresser **leurs coordonnées mail à l'adresse suivante : escolinha@free.fr** afin que nous puissions leur faire parvenir les bulletins par cette voie.

**Cela nous permettra de réaliser des économies de frais d'envoi.**

**Le bulletin est également consultable en couleur sur notre site : <http://escolinha.free.fr>.**

Vous êtes nombreux à soutenir notre action et ce poste est important dans nos finances ! nous préférons bien sur réserver notre budget pour nos petits élèves !

Merci donc à ceux qui en ont la possibilité de participer à réduire nos frais !

**Coté Escolinha - Récife** , vous constaterez que l'année scolaire s'écoule paisiblement en apportant de la douceur dans le quotidien de chacun de nos petits élèves qui connaissent souvent des conditions de vie bien difficiles, ou douloureuses .

**Je vous laisse découvrir les lignes qu'Ana Flo a gentiment écrites à votre intention sur chacun d'entre eux..**

Je vous adresse toutes mes amitiés et vous souhaite à tous un très bel été !

Colette Baglione

# Ana Flo et ses élèves



## Lettre

Recife, le 23 février 2008

Nous sommes très heureuses de pouvoir rester en contact grâce à l'ordinateur de l'Escolinha, car ce moyen de communication est pour nous très important.

Les enfants vont très bien et débutent l'année avec le plein d'énergie. Nous avons déjà 60 élèves en cours d'alphabetisation.

Grâce à l'Escolinha, nous sortons beaucoup d'enfants de la rue. De nombreuses mamans peuvent aller travailler en étant plus rassurées car elles savent que nous nous occupons des enfants en leur apportant beaucoup d'amour et de tendresse, tout en les préparant à un avenir meilleur.

Nous nous faisons toutes beaucoup de soucis pour ces enfants car nous savons qu'une grande

partie de leurs familles ne vit pas très bien : prostitution, chômage, drogue... et nous ne voulons pas qu'ils vivent cela à leur tour.

Nous savons aussi que nous avons des familles très spéciales qui s'occupent très bien de leurs

enfants et qui se soucient de leur avenir.

**Nous nous battons ensemble pour que ces enfants, un jour, puissent être heureux.**

Bisous de la classe de tia Ana.



## Poème

*Je vois le vert des arbres, le rouge des roses aussi,  
et je les vois fleurir pour l'humanité,  
et je me dis à moi-même... quel monde merveilleux !  
Je vois le bleu des cieux et la blancheur des nuages.  
La lumière de ce jour béni et cette nuit obscure et sacrée,  
et je me dis à moi-même... quel monde merveilleux !*

Eu vejo o verde das árvores , rosas vermelhas também  
Eu as vejo florescerem para a humanidade  
E eu penso comigo...que mundo maravilhoso.  
Eu vejo o azul dos céus e o branco das núvens.  
O brilho do dia abençoado , a sagrada noite escura.  
E eu penso comigo...que mundo maravilhoso.

**Nous savons que nous pouvons compter sur vous tous,  
je vous en remercie.**

Colette,

c'est avec beaucoup de plaisir que je t'écris pour te donner des nouvelles de l'Escolinha et en particulier du quotidien de nos élèves.

En ce mois de mars nous fêtons pâques. C'est une date que les enfants adorent et qu'ils attendent avec impatience. A l'école nous préparons quelque chose de très joli, car nous travaillons la créativité des enfants à travers le dessin, la musique et la danse.

C'est une journée formidable.



Recife, le 18 mars 2008

Ce mois-ci, je travaille beaucoup sur les nombres, en effet les buts fixés sont d'apprendre à compter, connaître les quantités et améliorer la motricité. Petit à petit nous atteignons notre objectif qui est d'apporter des connaissances aux enfants.

**Saviez-vous que nous avons ici le plus grand théâtre en plein air du monde ? Il se situe tout près de Caruaru, où il y a aussi une grande foire artisanale pleine de pièces typiques de la région. C'est très joli, et très bon marché. Nous attendons que vous nous rendiez tous visite pour y aller.**

Nous tous ici de l'Escolinha vous envoyons de grosses bises, et les enfants vous envoient aussi plein de bisous.

La classe d'Ana Flo

Sabemos que podemos contar com todos vocês,  
Obrigada.

Oi colette, é com muito gosto que te escrevo pra contar as novidades

Da escolinha em particular de nossos alunos no seu dia a dia.

Como sabemos este mês de março temos a comemoração da páscoa

Uma data que as crianças adoram e esperam muito por este dia.

Na escolinha fazemos um trabalho muito gostoso, pois trabalhamos

Com a criatividade das crianças, através de desenhos, músicas e dança é

Um dia muito legal.

Neste mês de março trabalho muito com numerais, pois seu conhecimento abrange

Contagem, quantidades, e coordenação. Aos poucos conseguimos nossos objetivos

Que é levar conhecimentos para as crianças.

Vocês sabiam que temos o maior teatro do mundo ao ar livre, fica próximo a Caruaru,

Onde também temos uma grande feira de artesanato com peças folclóricas é muito bonito

E barato, vamos esperar a visita de todos vocês com muito carinho.

Nós que fazemos parte da escolinha mandamos um grande beijo.

As crianças também mandam beijos.

Turminha de Ana Flor.



## Classe du matin (30 élèves)

**Anderson** : ancien élève, ses sœurs ont déjà fréquenté l'Escolinha. C'est un beau et bon petit. Il vit avec 6 personnes et c'est sa grand-mère retraitée qui subvient à ses besoins.  
«Anderson : Aluno antigo , suas irmãs estudaram na escolinha,é uma criança boa e bela ,sua casa é própria , mora com 06 pessoas , quem sustenta é sua avó aposentada.»

**Andreyinna** : ancienne élève, elle sait déjà lire et écrire mais continue l'Escolinha pour approfondir. Son père fait des petits boulots et elle vit avec 9 personnes.  
«Andreyinna : Aluna antiga , já sabe lê e escrever mais continua na es colinha para reforço , seu pai faz biscuite e mora com 09 pessoas.»

**Antonio** : ancien élève, il vit avec 5 personnes. Son père est balayeur de rues et sa maison lui appartient.  
«Antonio : Aluno antigo , sua casa é propria e seu pai é gari (varredor de rua mora com 05 pessoas.»

**Aywmy** : ancienne élève, elle vit avec 6 personnes. Son père est en prison et ce sont ses grands-parents qui entretiennent la famille.  
«Aywmy : Aluna antiga , mora com 06 pessoas , quem sustenta a sua casa são seus avós, seu pai está preso».

**Arriany** : ancienne élève, elle est la sœur d'Andreyinna. Elle dort beaucoup.  
«Arriany : Aluna antiga , é irmã de Andreyinna .Gosta muito de dormi.»

**Brayan** : il vit avec 6 personnes. Son père et sa grand-mère s'occupent de lui. Il est le cousin d'anciens élèves.  
«Brayan : Mora com 06 pessoas , quem

ajuda é seu pai e sua avó são primos de ex. alunos.»

**Cibelly** : ancienne élève, sœur de Brayan. Une jolie brune aux cheveux longs et noirs qui aide beaucoup son frère.  
«Cibelly : Aluna antiga , irmão de Brayan, uma morena linda, cabelos longos e preto, ajuda muito seu irmão.»

**David** : fils d'une ancienne élève, il habite avec 5 personnes. Sa mère travaille et entretient la famille et sa maison lui appartient.  
«David : sua mãe é ex. aluna , mora com 5 pessoas , sua mãe trabalha para sustentar a família , sua casa é propria.»

**Denilson** : ancien élève, il vit dans une case sur pilotis avec 4 personnes. Ses parents sont séparés mais sa mère travaille. Son oncle est emprisonné.  
«Denilson : Aluno antigo , sua casa é de palafita , mora com 04 pessoas , sua mãe trabalha , seus pais são separados , seu tio está preso.»

**Eduardo** : ancien élève, c'est le frère d'Antonio. Son père est balayeur.  
«Eduardo : Aluno antigo , irmão de Antonio ,mora com 06 pessoas , seu pai é gari.»

**Jasmim** : ancienne élève, elle habite chez sa grand-mère avec ses parents. Elle est asthmatique, sa mère pêche des coquillages et crustacés.  
«Jasmim : Aluna antiga , mora na casa da avó , com seu pai e sua mãe.Ela têm problema de asma ,sua mãe é pescadora de marisco.»

**Júlio Cezar** : il habite une maison faite de planches avec 4 personnes. Son père est balayeur et le reste de la famille pêche des coquillages et crustacés.  
«Júlio Cezar : Mora numa casa de tábua , seu pai é gari e sua familia pesca marisco,mora com 4 pessoas.»

**Laura** : cousine d'une ancienne élève, elle vit chez sa tante avec 5 personnes. Son oncle travaille et essaie d'économiser.  
«Laura : Mora na casa da tia com 05 pessoas , é prima de ex. aluna , seu tio trabalha arrecadando dinheiro do bicho.»

**Léia** : ancienne élève, elle est scolarisée avec sa sœur. Toutes deux sont adorables. Elle vit avec 5 autres personnes, le père travaille dans un bar.  
«Léia : Aluna antiga , tem uma irmã estudando com ela as duas são muito carinhosa , mora com 05 pessoas , seu pai trabalha num bar.»

**Lucas Henrique** : frère d'un ancien élève, il vit avec 8 personnes. C'est sa grand-mère qui entretient la famille. Sa mère est employée de maison.  
«Lucas Henrique : Irmão de ex. aluno , mora com 08 pessoas , quem sustenta a familia é a avó , a mãe trabalha em casa de família.»

**Lucas Olimpio** : ancien élève, il vit avec 3 personnes dans une maison en location. Ses parents distribuent de la publicité aux feux rouges.  
«Lucas Olimpio : Aluno antigo , sua casa é alugada , mora com 03 pessoas , seus pais entrega planfetos no sinal de trânsito.»

**Maria Evelin** : elle vit avec 8 personnes dans une maison sur pilotis. Ses grands-parents sont pêcheurs, c'est la cousine de Júlio.

«*Maria Evelin : Mora em palafita com 08 pessoas , seus avós são pescadores , é prima de Júlio.*»

**Matheus Vinicius** : il vit avec 5 autres personnes dans une maison en planches. Son père travaille dans une boucherie.

«*Matheus Vinicius : Casa de tábuas , mora com 05 pessoas , seu pai trabalha cortando carne no açougue.*»

**Maria Helena** : c'est la sœur de Leía. Elle rencontre de grosses difficultés pour apprendre (elle est très lente) et nous travaillons beaucoup à améliorer son développement.

«*Maria Helena : Irmã de Leía , tem um problema de aprendizagem (é muito lenta) estamos ajudando muito para melhorar seu desenvolvimento.*»

**Michael** : ancien élève, frère de Michaëlle. C'est la grand-mère paternelle qui prend tout en charge: le père a été tué en prison et la mère se drogue.

«*Michael : Aluno antigo , irmão de Michaëlle , quem ajuda em casa é avó parterna , pois seu pai foi morto na prisão , e sua mãe usa drogas.*»

**Rodrigo** : il vit avec sa grand-mère dans une maison en location, son père travaille en ville. Il a des problèmes de langage (nous l'avons emmené au centre de santé pour suivre un traitement orthophoniste).

«*Rodrigo : Mora em casa alugada com avó , seu pai trabalha na cidade ele tem problema de fala (mandamos fazer tratamento no posto de saúde para tratar com a fonodóloga).*»

**Ruan** : ancien élève, fils d'une ancienne élève. Il vit chez sa grand-mère avec 9 personnes. Son beau-père travaille.

«*Ruan : Aluno antigo , filho de ex. alun a , mora na casa da avó seu padrasto trabalha , mora com 9 pessoas.*»

**Rhanya** : elle vit dans une maison en location avec 5 personnes. Sa mère est pêcheuse, elle a trois cousines à l'Escolinha.

«*Rhanya : Mora numa casa alugada com 05 pessoas , sua mãe é pescadora e tem mais três primas na escolinha estudando com ela.*»

**Rhyan** : ancien élève et fils d'ancienne élève, leur maison leur appartient. Il va bientôt avoir un petit frère. C'est son beau père qui subvient aux besoins, son père a été assassiné chez lui.

«*Rhyan : Aluno antigo , filho de ex. alun a , casa propria , vai ganhar um irmãozinho logo , logo , quem sustenta é o padrasto , seu pai foi assassinado em sua casa.*»

**Túlio** : il vit dans une maison de planches en location avec 5 autres personnes. Sa mère est employée de maison et son père fait des petits boulots.

«*Túlio : Mora em casa de tábuas e alugada com 05 pessoas , sua mãe é domestica o pai faz biscoite.*»

**Valéria** : ancienne élève, son oncle, sa tante et son frère sont passés par l'Escolinha. Elle vit avec 3 personnes et sa mère fait des ménages.

«*Valéria: Aluna antiga , tio , tia e irmão já estudaram na escolinha , mora com 03 pessoas , sua mãe faz faxina.*»

**Vitória** : ancienne élève, elle vit avec 6 autres personnes. C'est sa grand-mère retraitée qui subvient aux besoins de la famille.

«*Vitória : Aluna antiga , mora com 06 pessoas , quem sustenta a família é avó com aposentadoria.*»

**Weverton** : ancien élève, elle vit dans une maison louée avec 6 personnes. En ce moment ses parents font des petits boulots.

«*Weverton : Aluno antigo , sua casa é alugada , mora com 06 pessoas , seus pais no momento está fazendo biscoite*»



**Turma da manhã de tia ana 2008**

**Jennifer Graziella** : vit dans une maison en planches. Sa mère est une ancienne élève, c'est elle qui travaille.

«Jennifer Graziella : Mora numa casa de Tábuas , só quem trabalha é sua mãe é filha de ex. aluna.»

**José Marcos** : il vit avec 7 personnes dans une maison en location. Sa mère pêche le sururu et son père est maçon.

«José Marcos : Sua casa é alugada , mora com 07 pessoas , sua mãe cata sururu , seu pai é pedreiro.»



## Classe de l'après-midi (30 élèves)

**Adrielle** : sa mère pêche le sururu et son père est maçon ; c'est la sœur de José Marcos.

«Adrielle: Sua mãe cata susuru e seu pai é pedreiro é irmã de José Marcos.»

**Brendda** : ancienne élève et fille d'ancienne élève. Elle vit avec sa mère et son beau-père. Sa mère a suivi le cours de coiffure et elle subvient à leurs besoins en travaillant comme coiffeuse.

«Brendda: Aluna antiga , filha de ex. aluna , mora com a mãe e padrastro , sua mãe fez curso de cabelo na escolinha e sustenta sua casa como cabeleleira.»

**Carlos Eduardo** : ancien élève, il vit avec 5 personnes. Son père est gardien d'immeuble.

«Carlos Eduardo: Aluno antigo , seu pai trabalha como zelador de prédio , mora com 05 pessoas.»

**Diogo** : ancien élève, il vit avec 7 autres personnes et la maison leur appartient. Sa mère est femme de

ménage.

«Diogo : Aluno antigo , mora numa casa própria com 07 pessoas sua mãe trabalha como faxineira.»

**Djavan** : ancien élève, il vit avec sa mère et son beau-père. Celui-ci est électricien et sa mère s'occupe de ses 3 autres enfants.

«Djavan: Aluno antigo , mora com a mãe e padrasto , seu padrasto é electricista , sua mãe toma conta de mais 03 filhos.»

**Edilson** : ancien élève, fils de Sandra. Sa mère subvient aux besoins de la famille. Il vit avec 6 personnes.

«Edilson: Aluno antigo , filho de Sandra , mora na ponte quem sustenta a casa é sua mãe , mora com 06 pessoas.»

**Felipe** : ancien élève, il vit avec 5 autres personnes. Son père est maçon, il a eu des problèmes de santé mais ils sont maintenant résolus.

«Felipe Aluno antigo , mora com 05 pessoas seu pai é pedreiro , teve um

problema de saúde mais já está controlado.»

**Jacionny** : ancienne élève et fille d'ancienne élève. Sa mère travaille dans une sandwicherie et son père est en prison. Elle est toujours chez sa grand-mère.

«Jacionny: Aluna antiga , Filha de ex. aluna , sua mãe trabalha numa lanchonete e seu pai está preso.Fica sempre na casa da avó.»

**Israel** : ancien élève, il vit avec 4 personnes dans une maison sur pilotis. Sa mère pratique la pêche.

«Israel : Aluno antigo , sua mãe é pescadora , mora em palafita (casa sobre a maré ) ,mora com 04 pessoas.»

**Jonas** : ancien élève, il vit avec 6 personnes. Ses frères sont venus à l'Escolinha, ses parents font des petits boulots.

«Jonas: Aluno antigo ,seus irmãos estudaram na escolinha ,mora com 06 pessoas , seus pais fazem biscoite.

**José Andrade** : c'est le neveu de Solange, fils de Simone. Ses parents sont pêcheurs, il vit avec 7 autres personnes.

«*José Andrade: Mora na ponte , seu pai é pescador é sua mãe também , tem 07 pessoas em casa , é sobrinho de Solange , filho de Simone.*»

**José Matheus** : vit avec 3 personnes dans une maison sur pilotis. Son père fait des petits boulots.

«*José Matheus: Mora numa casa de tábua (palafita) , mora com 03 pessoas seu pai faz biscoite.*»

**Joyse** : il vit dans une maison louée avec 4 personnes. Son père cultive un jardin et sa mère est employée de maison.

«*Joyse: Sua casa é alugada , seu pai é caseiro e sua mãe trabalha em casa de família , tem 04 pessoas em casa.*»

**Luciana Luiza** : ancienne élève, elle vit avec 6 personnes dans la maison qui leur appartient. Sa mère travaille à l'Escolinha (Sandra Helena).

«*Luiciana Luiza: Aluna antiga , sua casa é própria , mora com 06 pessoas sua mãe trabalha na escolinha (Sandra Helena)*».

**Lúcio** : ancien élève, il est le frère de José Andrade.

«*Lúcio: Aluno antigo , Mora na ponte , sua mãe e pescadora é irmão de José Andrade.*»

**Lydvalldo** : il vit dans une maison qui leur appartient avec sa grand-mère. C'est elle et sa mère qui subviennent aux besoins. Sa mère a suivi le cours de manucure et travaille aujourd'hui dans un salon de beauté.

«*Lydvalldo: Mora com Avó , sua casa é própria quem ajuda é a vovó é a mãe , sua mãe fez curso de manicura e hoje trabalha no salão de beleza.*»

**Marcos Luis** : ancien élève, il vit avec sa mère qui travaille dans un bar, son beau-père et sa tante qui s'occupent de lui.

«*Marcos Luis: Aluno Antigo , mora com sua mãe e padastro , sua mãe trabalha num bar , mora com 03 pessoas quem toma conta dele é sua tia.*»

**Maria Gabriela** : vit dans une maison en planches avec 4 personnes. Sa mère est employée de maison et son père travaille dans un bar.

«*Maria Gabriela: Sua casa e de tábua , a mãe trabalha numa casa de família e seu pai num bar , mora com 04 pessoas.*»

**Matheus Barros** : ancien élève, il vit avec 3 personnes. Son père travaille dans un bar et sa mère fait des ménages.

«*Matheus Barros: Aluno antigo , mora com 03 pessoas , seu pai trabalha num bar , e sua mãe faz faxina.*»

**Michaelly** : la sœur de Michael. La grand-mère subvient aux besoins car le père a été assassiné en prison et la mère est droguée.

«*Michaelly: Ela é irmã de Michael , quem sustenta é sua avó , seu pai foi assassina do na prisao. Sua mãe se droga , por isto a avó toma conta.*»

**Nataly** : ancienne élève, elle vit avec 6 personnes dans une maison en bois. Sa mère fait des petits boulots.

«*Nataly: Aluna antiga , mora com 06 pessoas , sua mãe faz biscoite, sua casa é de madeira.*»

**Nicolas** : il vit avec sa grand-mère qui est retraitée, la maison lui appartient.

«*Nicolas: Ele mora com avó que é aposentada , sua casa é própria , mora com 03 pessoas.*»

**Rayane** : ancienne élève, elle vit avec 5 personnes dans une maison en location. Son père travaille dans une baraque et sa mère prépare de la nourriture à emporter.

«*Rayane: Aluna antiga , sua casa é alugada , mora com 05 pessoas , seu pai trabalha numa barraca e sua mãe faz comida para fora.*»

**Reginaldo** : il vit avec 4 personnes dans une maison qui leur appartient. Son père fait des petits boulots, ses frères sont passés par l'Escolinha.

«*Reginaldo: Casa propria m mora com 04 pessoas , seu pai faz biscoite , seus irmãos já estudaram na escolinha.*»

**Robson** : vit avec 3 personnes dans une maison louée. Son père est gardien.

«*Robson: Sua casa é alugada , seu pai é zelador , mora com 03 pessoas.*»



**Sabrina** : vit dans une maison en location avec 4 personnes. C'est la sœur de Joyse, leur père cultive un jardinet.

«Sabrina: Sua casa é alugada , seu pai é caseiro , mora com 04 pessoas é irmã de Joyce.»

**Shirley** : elle vit avec 8 personnes. Sa mère fait des petits boulots et son père ne vit pas avec elle. Son cousin est aussi à l'Escolinha : Matheus Barros.

«Shirley: Mora com 08 pessoas , sua mãe faz biscoite e seu pai não mora com ela , tem um primo estudando com ela Matheus Barros.»

**Stephanie** : ancienne élève, elle vit avec 8 personnes. Son père est gardien et sa sœur a fréquenté l'Escolinha.

«Stephanie: Aluna Antiga, mora com 08 pessoas seu pai trabalha como zelador , sua irmã já fez curso na escolinha.»

**Wérica** : ancienne élève, elle vit dans une maison sur pilotis avec sa mère qui fait des ménages et sa grand-mère qui s'occupe d'elle.

«Wérica: Aluna Antiga , mora em casa de palafita , sua mãe faz faxina , mora com 02 pessoas , sua avó também toma conta dela.»

**Khadja** : vit avec 5 personnes dans une maison en planches. Ses parents sont séparés et sa mère fait des ménages.

«Khadja: Casa de tábuas , sua mãe faz faxina , seus pais são separados , mora com 05 pessoas.»



Ici tout va bien. Nous entrons dans l'hiver et il pleut beaucoup, ce qui provoque le retour de la dengue (\*), une maladie cruelle.

Mais hormis cela tout va bien, les enfants travaillent et nous apportent beaucoup de bonheur. Nous attendons de vos nouvelles. Je vous embrasse.

Ana Flor

(\*) La dengue est une maladie infectieuse présente dans toutes les régions tropicales. Elle est transmise par la piqûre d'un moustique diurne du genre Aedes, infecté par un virus de la dengue.

Les symptômes sont le plus souvent de type grippal (fièvre, maux de tête, courbatures) et se manifestent dans les 3 à 14 jours (4 à 7 jours en moyenne) qui suivent la piqûre par le moustique. La dengue touche indifféremment les nourrissons, les jeunes enfants et les adultes. L'hospitalisation est parfois nécessaire. Dans les cas de formes hémorragiques, qui restent rares, la maladie peut être grave voire entraîner le décès